



Rami Ali Hassan Ibrahim

PERSONAL DATA:

ADDRESS IN EGYPT	Awish Al-Hagar - Mansoura – Dakahlia – Egypt.
ADDRESS IN SPAIN	Street Miguel de Cervantes, 16, 45001 Toledo.
MOBILE	+34692980020 - +20 100 667 8541
E-MAIL	rami.ali.hassan@azhar.edu.eg
DATE OF BIRTH	02/10/1986
NATIONALITY	Egyptian
MARITAL STATUS	Married

EDUCATION:

(2004 – 2008)

Licentiate degree in Spanish philology and literature.

Grade: Very good (honor degree)

(First place among colleagues)

AL-Azhar University

Faculty of Languages and Translation

Department of Spanish Language

Cairo – Egypt

(2012 – 2014)

Post-graduate diploma (2 years)

Grade: Distinction

AL-Azhar University

Faculty of Languages and Translation

Department of Spanish Language

Cairo – Egypt

(2014 – 2016)

Master degree in audiovisual translation

Grade: Distinction

Title of the dissertation:

“Translation of subtitles in movies: Problematic translation of cultural elements between Spanish and Arabic”

AL-Azhar University

Faculty of Languages and Translation

Department of Spanish Language

Cairo – Egypt

(2017 – present)

PhD student in audiovisual translation

Doctoral Program in History and Humanistic Studies:

Europe, America, Art and Languages

Title of the dissertation:

"The dubbing from Spanish into Arabic: analytical study of Isabel – a television series"

PABLO DE OLAVIDE UNIVERSITY
Faculty of Translation and Interpreting
Seville – Spain

Training courses

(2005 – 2008)

Spanish courses: (Advanced level)

Cervantes Institute
Cairo - Egypt

(2009/2010)

DELE certificate (Spanish language as a second language) – advanced level

Cervantes Institute
Cairo - Egypt

(02/2016 – 04/2016)

Course in audiovisual translation: translation of subtitles

SALAMANCA UNIVERSITY
Faculty of Translation and Documentation
Salamanca - Spain

(03/2017 – 04/2017)

Career certificate in teaching Arabic as a foreign language (CCTAFL):

American University
School of Continuing Education
Cairo - Egypt

(2017 – 2018)

Specialized translator diploma from Arabic into Spanish.

CASTILLA-LA MANCHA UNIVERSITY
School of Translators of Toledo
Toledo - Spain

(2012 – Present)

A member of **the Association of Hispanics** in Cairo.

CERVANTES INSTITUTE
Cairo - Egypt

Work Experience:

(02/2012 – Present)	Assistant lecturer - Department of Spanish Language and Literature. AL-Azhar University Faculty of Languages and Translation Cairo - Egypt
(05/2016 – 05/2017)	Instructor of Arabic for non-Arabic native speakers Lorca Cultural Institute Cairo - Egypt
(07/2017 – 08/2017)	Instructor of audiovisual translation subject within the translation program. National Center for Translation Ministry of Culture Cairo - Egypt
(2017- Present)	Official Translator Translation Center – Al-Azhar University Cairo – Egypt Jointly with other two translators, I translated the book "Islam: creed and Shari'ah" for its author, the great imam (Mahmoud Shaltout) from Arabic into Spanish. Later published by the translation center / Al-Azhar University, in 2018. The Translation Center Al-Azhar University Cairo - Egypt
(09/2017- Present)	Instructor of Arabic for non-Arabic native speakers & Spanish-Arabic translator/interpreter

	<p>(scholarship by UCLM)</p> <p>CASTILLA-LA MANCHA UNIVERSITY School of Translators of Toledo Toledo - Spain</p>
(01/ 2017 – 04/ 2017)	<p>Written translator for Umm Al-Qura University website.</p> <p>Umm Al-Qura University Saudi Arabia From Cairo - Egypt</p>
(01/ 2014 – 03/ 2015)	<p>Interpreter at different Egyptian courts.</p> <p>Cairo - Egypt</p>
(2010 – 2014)	<p>Spanish operator</p> <p>Stream Global Services Cairo - Egypt</p>
(2007 – 2008)	<p>Spanish coordinator</p> <p>Senefro Giza - Egypt</p>

Computer Skills:

Operating Systems

Microsoft office: Word, Acces, Excel and PowerPoint (Advanced level).

Internet: social media, e-mails, explorers, search engines (Advanced level).

Windows: XP, Vista, 98, 95, 07, 08, 10 (Advanced level).

Language skills:

Language	Reading	Writing	Speaking
Arabic (mother tongue)	Excellent	Excellent	Excellent
Spanish	Excellent	Excellent	Excellent
English	Very good	Very good	Very good

References:

Luis M. Pérez Cañada

Professor of Modern Philology, specialized at Arab and Islamic Studies, Faculty of Education, Castilla-La Mancha University, Toledo, Spain.

Phone: +34618928423

E-Mail: luismiguel.perezuclm.es

Adrián Fuente Luque

Professor of Spanish Philology, Philology and Translation Department, Faculty of Translation and Interpreting, Pablo de Olavide University, Seville, Spain.

(direct supervisor of my PhD dissertation)

Phone: +34954977621

E-Mail: afuentes@upo.es

Saad Mohamed Saad

Professor of Spanish Philology, Philology and Translation Department, Faculty of Translation and Interpreting, Pablo de Olavide University, Seville, Spain.

(Co-supervisor of my PhD dissertation)

Phone: +346777781544

E-Mail: smohsaa@upo.es

Fernando Toda Iglesias

Professor of audiovisual and literary translation, Department of Translation and Interpreting, Faculty of Translation and Documentation, Salamanca University, Salamanca, Spain.

Phone: +34923294580

E-Mail: ftoda@usal.es

**Abdel Hady Gouda
Mohamed**

Professor of Spanish Linguistics, Faculty of Humanities, Al-Azhar University.
(direct supervisor of my master dissertation)

Phone: +201116791532

E-Mail: hadygouda@yahoo.es

Ali Ibrahim Menufy

Professor of Spanish language and literature, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt. **Head** of Spanish Department, Faculty of Languages and Translation, Aswan, Egypt.
(Co-supervisor of my master dissertation)

Phone: +201223922755

E-Mail: amenufi@yahoo.es

Zidan Abdel Halim Zidan

Professor of Spanish language and literature, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt. **Former Head** of Spanish Department, Faculty of Languages and Translation, Cairo, Egypt.

Phone: +2010002021634

Luis Javier Ruiz

Former Director of the Cervantes Institute in Cairo, Egypt. **Current Director** of the Cervantes Institute in Beirut, Lebanon.

Phone: +96176380730

E-Mail: luis.javier.ruiz@gmail.com